Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
_____к.ф.н., доцент Е.И. Почтарь
«19» 05 2020 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Специальность: 7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Год набора: 2018

Разработал: преподаватель
_____А.В Ломаковская

г. Тирасполь 2020

1. Паспорт фонда оценочных средств по учебной дисциплине

В результате изучения дисциплины студент должен:

1.1.Знать:

Код знания	Результаты обучения	Показатели оценки результатов
З.1	научная терминология по предмету«Практический курс первого иностранного (английского) языка», основные понятия, предмет и задачи курса «Практический курс первого иностранного (английского) языка»	- терминосистема; - понятия, цель и задачи курса.
З.2	основные переводческие приемы перевода изученных языковых явлений	- переводческие приемы.

1.2.Уметь:

Код умения	Результаты обучения	Показатели оценки результатов
У.1	понимать и применять термины;	- точное прочтение и использование терминов
У.2	применять лексические трансформации	- практическое применение лексических трансформаций при переводе
У. 3	применять грамматические трансформации	- практическое применение грамматических трансформаций при переводе

1.3.Владеть навыками:

Код владения	Результаты обучения	Показатели оценки результатов
Н.1	навык перевода с английского языка на русский	- перевод с АЯ на РЯ в устном и письменном виде
Н.2	навык перевода с русского языка на английский	- перевод с РЯ на АЯ в устном и письменном виде

2. Программа оценивания контролируемой компетенции:

Текущая аттестация	Контролируемые модули, разделы (темы) по дисциплине и их наименование	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1.	лексические преобразования при переводе	ПК-1, ПК-24	контрольная работа, рабочая тетрадь, разноуровневые задачи и задания
2.	грамматико-синтаксические преобразования при переводе	ПК-1, ПК-24	контрольная работа, рабочая тетрадь,

			разноуровневые задачи и задания
3.	перевод атрибутивных словосочетаний	ПК-1, ПК-24	контрольная работа, рабочая тетрадь, разноуровневые задачи и задания
4.	перевод фразеологических словосочетаний	ПК-1, ПК-24	разноуровневые задачи и задания
Промежуточная аттестация		**Код контролируемой компетенции (или ее части)**	**Наименование оценочного средства**
зачет		ПК-1, ПК-15, ПК-24	разноуровневые задачи и задания

Примерный перечень оценочных средств по дисциплине

№ п\п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства
1	Контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект контрольных заданий по вариантам
2	Рабочая тетрадь	Дидактический комплекс, предназначенный для самостоятельной работы обучающегося и позволяющий оценивать уровень усвоения им учебного материала.	Образец рабочей тетради
3	Разноуровневые задачи и задания	Различают задачи и задания: а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей; в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.	Комплект разноуровневых задач и заданий
4	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Фонд тестовых заданий

Государственное образовательное учреждение

«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

Контрольная работа№1

Вариант № 1

- ✓ **Переведите предложения, используя прием <u>добавления</u> при передаче выделенных слов и словосочетаний.**

1. If convicted, he could face *life in prison.*
2. *Safety and environmental*considerations have kept restructuring costs high.
3. It isgeneral knowledge that Susan has already confessed *to the crime.*
4.Georgine hesitated, then *shook* her head.
5. He was wearing a velvetjacket with frogged fastening, reminiscent of a *Victorian smokingjacket.*
6. Do you know what I'd really like now? What I need is *a good strong black coffee.* There's a chance of any, I suppose?
7. Weheard small arms fire, but *the resistance* fought back.
8. *United Airlines*was forced to seek new financing after the Government denied its bid for $1 bn loan guarantee.
9. *De Beers* yesterday admittedthat production problems had left it unable to keep up with raising gem demand.
10. The policeman *waved me on.*
11. Workbooks forhome-schooling were created *to accommodate mass education.*
12.*Titanic* was made by *Fox* which is owned by Rupert Murdock.
13.Cigarette manufacturers must place *health warnings* on cigarette packages.
14. The researchers believe that the risk of death is lowerin men who jogged for a number of years compared to men whowere *sedentary* over a 20-year period.
15. The police confirmed thedevice was a battery charger from *Argos.*
16. Bilateral aid tends tofavour allies and ex-colonies. *Nordic aid* is an exception to this dismal trend.

Образцы контрольных работ

Control Work № 1

Translate the given part of the text.

Jet travel has opened up our world for adventure, business and trade – and underpins the global society we live in. But aviation comes at an undeniable cost – carbon emissions. While radical advances have been made in low-carbon fuel options for cars; passenger aircraft are a long way behind. With eight million of people flying everyday and the numbers increasing with every passing year, can a sustainable future for global air travel be found? Since the first commercial flight took off from Florida in 1914, there has been no stopping the rise in passenger air travel. The jet-setting celebrities of the 1960s paved the way for a new era of foreign holidays and global workplaces. Now, passengers numbers are increasing at a phenomenal pace each

year. This growth is partly driven by the arrival of low cost airlines, worldwide. The largest growth is being seen in Asia Pacific and the Middle East. While Atlanta International Airport has for many years seen the busiest passenger traffic, Beijing and Dubai look set to catch up with their rapidly rising traveller numbers.

Burning jet fuel creates huge quantities of carbon dioxide. In 2012, 689 million tonnes of carbon dioxide were emitted from planes – representing 2% of all human carbon emissions. But if air travel continues to grow at the predicted rate, it could contribute a considerably higher proportion by 2050. Carbon dioxide is a major greenhouse gas – it traps the Sun's energy within our atmosphere, making the planet's average temperature rise. Most climate scientists think that man-made greenhouse gases have caused most of the global warming since the mid-20th century. The temperature of our planet has risen by around 0.8C over the past 150 years, with further increases predicted in the coming decades.

Control Work № 2

Translate the given part of the text.

Ученые выяснили, насколько безопасна пища, которую уронили на пол. Кому из нас не доводилось, подняв с пола уроненную пищу, подуть на нее и заключить, что она все еще пригодна для потребления?

Многие из нас в таких случаях применяют псевдонаучное правило «трех секунд», говоря себе, что это безопасно, если пища находилась на полу лишь мгновение. Ученые решили проверить это правило на практике. Для этого они взяли хлеб с вареньем, ветчину, вареные макароны, простое печенье и сухофрукты и стали ронять все это на пол, оставляя там на три, пять и десять секунд. После этого они исследовали пищу на предмет бактерий, присутствовавших на полу.

Исследование выявило, что пища с большим содержанием сахара или соли (как, например, ветчина и варенье) была наиболее безопасной для еды даже через 10 секунд, потому что на ней выживает меньше бактерий. Печенье оказалось также относительно безопасным и после 10 минут на полу в связи с низким содержанием воды. При этом на макаронах и сухофруктах было обнаружено некоторое число бактерий и грибы, количество которых увеличивалось с каждой секундой, проведенной на полу.

Control Work № 3

1) A high-ranking Transport Ministry official recently stated that *while* Japan is sympathetic to the plight of European shipbuilders, it is unlikely that the Japanese shipbuilding industry will be able to make further concessions on the matter.

2) *While* the negotiation has been protracted, there is no evidence that a deadlock has been reached.

3) In Paris the prolonged Anglo-French talks ended with a joint communiqué which, *while* claiming some agreement, admitted differences.

4) Over 60,000 drivers were on strike yesterday. Men at York and Portsmouth joined the strike, *while* at Edinburgh there was a return to work.

5) *Dental* students will lobby Parliament today in protest against higher dental charges.

Control Work № 4

1) **Dispute** at Airport. The men concerned in the **dispute** are members of the Trade Union League. It is understood that they want better pay rates.

2) Bumper-to-bumper traffic jams were reported from many parts of the country yesterday, especially on routes out of London, where traffic was up 25 per cent on last year's **record** figure.

3) Unemployment is soul-destroying at any age, but when our society denies young people the right to work, it commits a particularly **heinous** crime.

4) Police failed to **catch** them red-handed.

5) The chimney **draws** badly.

6) As they participate in the fight for **dramatic** reforms, large sections of the population come to realize the necessity of unity of action with the working class and become more politically active.

7) Of course this is not the result of psychological changes among the rulers of the **Powers** concerned, nor is diplomacy the biggest factor which brought the treaty.

8) In Northern Ireland the Tories carry on in the same **disastrous** and **bloodthirsty** way as they have had for the past 50-60 years.

9) Suspicion was **gathering** in his mind.

10) This would **fly** in the face of all common sense.

Критерии оценки

Контрольная работа №1

№ п\п	Параметры КОС	Баллы
1	Выполнение менее 50% упражнений	«неудовлетворительно»
2	Выполнение не менее 50% заданий без ошибок, либо с незначительными ошибками	«удовлетворительно»
3	Выполнение не менее 75% заданий без ошибок, либо с незначительными ошибками	«хорошо»
4	Выполнение 100% упражнений без ошибок, либо с незначительными ошибками	«отлично»

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

Рабочаятетрадь

- ✓ **Осуществите письменный перевод текста с английского языка на русский, производя необходимые трансформации.**

"I'll have a Big Mac and fries, please," I said to the uniformed girl behind the till.
Yes, I'm afraid it had come to that. My search for nightlife and culture had led me to McDonald's.
I made my way over to a characterless synthetic table and planted myself on the standard McDonald's plastic seat, designed in such a way as to provide adequate comfort for the consumption of a meal but not to nurture any desire to sit back and relax after its completion. You can imagine some ambitious American go-getter standing up to speak at the "Profit Maximization" meeting. "Every second that a table is occupied by a non-eater costs us dollars and cents. Remember — time is money." I walked home, as unsatisfied with my meal as by what it had come to signify for me. I found it upsetting that however hideously wrong their previous economic system had been, countries like Moldova were so eager to replace it with one which was also so manifestly flawed.

Критерии оценки КОС
Рабочая тетрадь №1

№ п\п	Параметры КОС	Баллы
1	Выполнение менее 50% задания	«неудовлетворительно»
2	Выполнение не менее 50% задания без ошибок, либо с незначительными ошибками	«удовлетворительно»
3	Выполнение не менее 75% задания без ошибок, либо с незначительными ошибками	«хорошо»
4	Выполнение 100% упражнений без ошибок, либо с незначительными ошибками	«отлично»

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

Разноуровневые задачи и задания

- ✓ **Проанализируйте следующие варианты перевода словосочетаний. Прокомментируйте причину допущенных ошибок.**

Словосочетание	Неточный перевод	Правильный перевод
внутренняя поли- тика	inner policy	domestic policy
секретный замок	secret lock	combination lock
центральная газета	central paper	national paper
первый рейс (о корабле)	first voyage	maiden voyage
официальное приглашение	official invitation	formal invitation
фабричная марка	factory mark	trade mark
фактическое положение дел	factual state of affairs	actual state of affairs
облигация	obligation	bond
коммунальные услуги	communal services	public utilities
специальное образование	special education	specialist education

Критерии оценки КОС
Разноуровневые задачи и задания

№ п\п	Параметры КОС	Баллы
1	Выполнение менее 50% упражнений	«неудовлетворительно»
2	Выполнение не менее 50% заданий без ошибок, либо с незначительными ошибками	«удовлетворительно»
3	Выполнение не менее 75% заданий без ошибок, либо с незначительными ошибками	«хорошо»
4	Выполнение 100% упражнений без ошибок, либо с незначительными ошибками	«отлично»

Государственное образовательное учреждение

«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

Тест №1
Типовой вариант теста и методика выставления баллов

✓ **Ложные друзья переводчика: приведите верные варианты перевода приведенным ниже словам.**

decoration		
декорация		
demonstration		
демонстрация		
detail		
деталь		
diagram		
диаграмма		
direction		
дирекция		
diversion		
диверсия		
dramatic /adj		
драматический		
expert / n		
эксперт		
extra / adj		
экстра		
fabric / n		
фабрика		
familiar		
фамильярный		
fashion		
фасон		
figure		
фигура		
film		
фильм		
fraction		
фракция (полит)		
fragment		
фрагмент		
fundamental		
фундаментальный		

Критерии оценки КОС

Тест

№ п\п	Параметры КОС	Баллы
1	Выполнение менее 50% упражнений	«неудовлетворительно»
2	Выполнение не менее 50% упражнений без ошибок, либо с	«удовлетворительно»

	незначительными ошибками	
3	Выполнение не менее 75% упражнений без ошибок, либо с незначительными ошибками	«хорошо»
4	Выполнение 100% упражнений без ошибок, либо с незначительными ошибками	«отлично»

К зачету с оценкой студент допускается при условии посещения лабораторных занятий, успешного выполнения всех контрольных работ и своевременной сдачи отработок (в случае пропуска занятий).

Во время зачета оценка знаний студента складывается из его ответов на вопросы билета, умений и навыков, проявляющихся при изложении ответов в устной и письменной форме.

Оценка «отлично» ставится студенту, если ответы на все вопросы билета в целом свидетельствуют о его глубоких знаниях по программе и о его умении применять полученные навыки на практике.

Оценка «хорошо» ставится студенту, если ответы на все вопросы билета в целом (минимум на два вопроса билета) свидетельствуют о достаточных знаниях студента и о его умении применять полученные навыки на практике.

Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, когда ответы на все вопросы билета в целом свидетельствуют об ограниченных знаниях студента и о его ограниченном умении применять полученные навыки на практике.

Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, когда ответы на два или на все вопросы билета свидетельствуют об отсутствии или о слабых знаниях студента по программе и об отсутствии у него соответствующих умений и навыков или о его неспособности применять их на практике.

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Курс ориентируется на формирование навыков перевода текстов с английского языка на русский и наоборот. По этой причине в число обязательных заданий входит выполнение письменного перевода отдельных грамматических конструкций и определенного текста, а также создание словаря общеупотребительных аутентичных слов, выражений, речевых формул и специализированных выражений. Студенты должны самостоятельно и творчески составить индивидуальные словари к различными изучаемым текстам, с которыми они работают в процессе изучения курса. Составление словаря требует работы с различными учебными и справочными пособиями.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВПО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и учебного плана по специализации **«Специальный перевод» .**

Составитель Ломаковская А.В.

01.09.2020г.